

## La regina Xiwangmu e il fiume di stelle

Nell'antichità viveva in cielo una regina che si chiamava Xiwangmu. La regina aveva sette figlie che lavoravano come tessitrici: avevano le mani d'oro e un gusto raffinato e le stoffe che uscivano dai loro telai erano le più belle dell'universo. Xiwangmu controllava il loro lavoro ed era molto severa mentre le figlie avrebbero voluto ogni tanto divertirsi, vedere il mondo, perché davvero si annoiavano sempre sedute di fronte al telaio.

Così un bel giorno decisero di scappare e di scendere sulla terra.

Arrivarono dal cielo in una scia luminosa e atterrarono lungo le sponde di un grande fiume.

Il fiume scorreva placido e le sue acque erano fresche e limpide.

«Potremmo tuffarci», propose la sorella più vecchia.

«Sarebbe bellissimo», disse la sorella più giovane.

«Non c'è nessuno. Siamo sole», disse la sorella di mezzo e in men che non si dica si tolsero i vestiti, li distesero sull'erba della sponda del fiume

## 牛郎织女

从前在天上住着一位女王，叫西王母。西王母有七个女儿，她们都是织布的能手。她们织的布都是世界上最漂亮的布。西王母每天监督她们的工作，不许她们偷懒。但是七个姑娘都很年轻，她们不愿意每天坐在织布机前织布，她们从天上看到人间的生活丰富多彩，很羡慕，都想到人间去玩玩儿。

一天，姐妹们趁西王母不注意，偷偷地下到人间。她们来到一条大河边，清澈的河水平静地流淌着。

“我们可以在河里游泳。”大姐提议道。

“太好了！”最小的小妹，名字叫织女的说。

“这没有别人，只有我们。”说着，七姐妹就把衣服脱掉，放在河边的草地

e si gettarono felici nelle braccia accoglienti delle sue acque limpide.

Ma le sette sorelle non erano sole. Nascosto dietro gli eucalipti c'era un ragazzo di nome Niulang (che vuol dire pastore di buoi) che vide tutta la scena.

Niulang era povero e orfano dei genitori. Viveva con il fratello e sua moglie ed entrambi erano cattivi con lui; gli affidavano i lavori più umili, lo maltrattavano, gli davano poco da mangiare e lo disprezzavano. Soprattutto la donna non lo voleva in casa con sé e nemmeno gli lavava e riparava i vestiti.

Niulang andava a spasso con le sue bestie e mai si lamentava del suo destino crudele. Proprio quel giorno aveva portato i suoi animali ad abbeverarsi al fiume e quando aveva visto la scia luminosa nel cielo si era nascosto.

Aveva guardato incuriosito le sette sorelle e la più giovane e snella gli era subito piaciuta da impazzire.

«Prenderò i suoi vestiti e li nasconderò in una buca», disse Niulang.

Uscì di soppiatto dal nascondiglio e, mentre le ragazze ridevano e scherzavano, afferrò i vestiti della giovane ragazza e li portò veloce nel

上, 一个接一个地跳进了河里。

这时, 一个叫牛郎的小伙子牵着牛经过河边, 看见了正在洗澡的织女们, 牛郎就躲进了河边的树林里。

牛郎是个孤儿, 很穷。父母死了以后, 他就跟哥哥和嫂子住在一起。哥哥嫂子对他很不好, 让他干最脏最重的活, 不给他吃饱, 嫌弃他。特别是嫂子, 她很讨厌牛郎, 从不为牛郎洗衣服或补衣服。

牛郎躲在树林里看着七姐妹洗澡, 他特别喜欢最小的妹妹织女, 他很想让织女留下来作他的妻子。但是有什么办法呢? 牛郎想了想, 很快就想出了一个主意。

牛郎偷偷地从树林里出来, 走到河边, 姑娘们正在水里打打闹闹, 没有看见他。牛郎抱起织女的衣服就往回走。他把织女的衣服藏在树林里。

一会, 姑娘们洗完了澡, 上了岸, 穿上衣服。这时, 最小妹妹的织女发现自己的衣服不见了。

bosco di eucalipti, poi si sedette all'ombra ad aspettare.

Come previsto, quando le sorelle risalirono sulla riva a rivestirsi, la più giovane tra loro non trovò i vestiti e si disperò.

«Come faccio ora?», si lamentò.

«Cerca ancora con calma», le disse la sorella maggiore. «Noi dobbiamo tornare dalla madre. Il tempo della nostra libertà è scaduto. Altrimenti lei si infurierà».

«Non lasciatemi sola!», protestò ancora la più piccola delle sorelle che si chiamava Zhinü (che vuol dire giovane tessitrice) e scoppiò a piangere.

Ma le sorelle non potevano aspettare e se ne andarono nel cielo.

Soltanto allora Niulang si fece avanti con i vestiti di Zhinü sotto il braccio e si presentò.

«Io sono Niulang», le disse, «un povero pastore di buoi, ma fin dal primo momento in cui ti ho vista mi sono innamorato pazzamente di te e voglio sposarti». E dicendo questo le porse i vestiti perché li indossasse.

Zhinü lo guardò stupita. Era un bel ragazzo, dolce e gentile; subito, anche a lei, piacque davvero.

Gli sorrise e si rivestì, poi gli disse:

“ 我怎么办？” 织女着急地说。

“ 你慢慢找吧。我们得回到天上去。要不然，让母亲发现我们不在，会生气的。” 姐妹们说。

“ 别留下我一个人。” 织女哭着说。

但是姐妹们不能再等，她们都飞回天上去了。

这时刻，牛郎手里抱着衣服，从树林里走了出来。

“ 我叫牛郎，我是一个穷苦的放牛郎。我第一眼看见你，就爱上了你。我想跟你结婚。” 说着，牛郎把衣服还给了织女。

织女吃惊地看着牛郎。她发现牛郎是个英俊、温和、善良的小伙子。织女马上也喜欢上了牛郎。她穿上衣服，笑着对牛郎说：“ 我也喜欢你。我总是梦想能过上正常人的生活，有一个丈夫，有很多孩子。我接受你的求婚。”

就这样，牛郎和织女手挽着手，在

«Anche tu mi piaci. E io ho sempre desiderato una vita normale, una vita di moglie con un marito e dei figli. Accetto la tua proposta».

Così Niulang e Zhinü se ne andarono mano nella mano, quando le ombre della sera cominciavano a calare sulle sponde del fiume, e arrivarono alla casa del fratello di Niulang.

«Questa è Zhinü e con il tuo permesso io la voglio sposare», disse Niulang.

«Va bene», disse il fratello cui non pareva vero di allontanare dalla casa Niulang. «Sappi però che io non ti posso dare del denaro. Quindi devi pensare tu a mantenere tua moglie».

«Non ti preoccupare, fratello. Tu hai già fatto fin troppo per me», disse Niulang che aveva un cuore buono e gentile. E così i due promessi se ne andarono, si sposarono, cercarono una casa nel villaggio vicino e misero al mondo due bellissimi figli.

Nessuno sapeva che Zhinü era la figlia della regina Xiwangmu, ma tutti rimasero strabiliati dalle sue doti straordinarie di tessitrice. Nessuno era in grado di tessere stoffe tanto lucenti, dai disegni così raffinati e ricchi di particolari. E Niulang andava a vendere quelle stoffe in ogni angolo della Cina e diventò ricco, ricchissimo.

notte, correndo verso casa del fratello di Niulang.

“这是织女，我想跟她结婚。希望你同意。”牛郎对哥哥说。

“好吧。”哥哥说。“但是我没有钱给你，你得自己养活你和你的妻子。”

“别担心，哥哥。你已经为我操了很多心。”善良的牛郎说。就这样，牛郎和织女结婚了。他们在附近的村子里找了一座房子住下来。后来，他们生了一男一女两个漂亮的孩子。

没有人知道织女是西王母的女儿，但大家都被织女的织布手艺惊呆了，没有人能织出像织女织出来的那样漂亮的布。牛郎把织女织出的布拿到市场上去卖，大家都抢着买，牛郎很快就成了一个富人。牛郎和织女的日子过得越来越好。

一天，西王母来到织房视察女儿们的工作，当她发现织女不在时，立即勃然大怒。

“织女到哪去了？”西王母吼道。

Tutto sarebbe andato per il meglio, se non che Xiwangmu, un giorno che era intenta a controllare il lavoro delle figlie, si accorse dell'assenza di Zhinü e montò su tutte le furie.

«Dov'è vostra sorella?», urlò.

«Non lo sappiamo», risposero le sorelle che fino ad allora erano riuscite a tener nascosta alla madre l'avventura della sorella più piccola.

«Come, non lo sapete? Non è possibile. Comunque la farò cercare. Subito!».

E detto fatto la regina Xiwangmu sguinzagliò i suoi generali per ogni dove, in cielo e in terra, e alla fine ottenne notizie della figlia. Venne a sapere dove viveva, quanto fosse felice col marito e coi i figli, ma non ebbe pietà.

Ordinò di rapirla e di riportarla in cielo.

Zhinü piangeva, Niulang piangeva, i figli piangevano, la gente del villaggio piangeva, ma gli ordini della regina Xiwangmu erano categorici e Zhinü, afferrata per un braccio da un generale della regina, riprese il suo cammino verso il cielo.

Niulang, disperato, si gettò al suo inseguimento e corse in alto nel cielo trasportato dal profumo e dai baci della sua bella, ma la regina lo vide e con un colpo netto del braccio disegnò un fiume che gli sbarrò la strada e lo rigettò indietro.

“ 我们不知道。” 姐妹们回答道。姐妹们当然知道织女在哪，但谁也不愿说。

“ 什么？你们不知道？这不可能！你们不说，我也能把她找回来，我这就派人去找她！”

西王母立即派她的将军到天上地下的每一个角落找织女，将军很快就发现织女住在人间，跟牛郎结婚了，还生了两个儿女，日子过得很幸福。西王母命令她的将军马上把织女抓回来。

当将军来抓织女时，织女哭了，牛郎哭了，他们的孩子哭了，村里的乡亲们也哭了，但西王母的命令谁也不能违抗。织女被将军抓着手臂，朝天上飞去。

牛郎绝望了，他领着两个儿女，朝天上追去。西王母在天上看到了这一切，她看牛郎快要追上织女了，就用手轻轻地在天上一划，划出了一条大河，挡在了牛郎的面前。牛郎望着滔滔河水，眼睁睁地看着织女越来越远了，两个孩子抱着爸爸，

Da allora quel fiume di stelle restò in cielo per sempre a separare Zhinü, tornata a sedere al telaio celeste con le sue sorelle, e Niulang tornato pastore di buoi e consolatore dei suoi figli.

Si dice che questa fu l'origine della Via Lattea: quel fascio così fitto di stelle che attraversa il cielo e che a vederlo sembra costituire una barriera insormontabile tra una porzione e l'altra di cielo.

Si racconta però che ai bordi del fiume di stelle risplendano, in modo particolare, da un lato una stella, Zhinü (*Vega*), e dall'altro lato un'altra stella accompagnata da due più piccole e luminosissime: Niulang (*Altair*) e i suoi figli.

Si dice anche che, quando nel mondo si venne a sapere della loro separazione forzata, tutte le gazze – che sono uccelli molto generosi – decisero di aiutarli e così ogni anno il giorno 7 del mese di luglio, cioè del settimo mese dell'anno, le gazze si riuniscono a cavallo del fiume di stelle e tutte insieme formano una sorta di ponte che permette a Zhinü e a Niulang di incontrarsi.

Almeno una volta all'anno.

E in quel giorno, se fate attenzione e vi guardate intorno, non vedrete nessuna gazza. Sono tutte là a costruire il ponte dell'amore.

大声喊 “ 我们要妈妈！我们要妈妈！”  
但牛郎一点办法也没有。

就这样，一条大河永远地挡在了牛郎和织女中间。织女又回到了天上，每天坐在织布机前织布。牛郎在人间，每天放牛，抚养两个孩子。

这条挡在牛郎和织女中间的大河就是银河。在夜空明朗的夜晚，如果你仔细看，就会发现，在银河的两岸，有两颗明亮的星遥遥相望，一颗就是织女星，另一颗就是牛郎星。在牛郎星的旁边，还有两颗小星星，那就是牛郎和织女的两个儿女。

当天下的喜鹊们知道了牛郎和织女的悲剧后，都非常同情他们两人的遭遇。喜鹊们决定，每年的七月七日，在银河的上边，用自己的身体搭一座鹊桥，让牛郎和织女在鹊桥上相会。据说，在七月七日那一天，如果你注意一下，就会发现在你的周围看不见喜鹊，因为他们都到天上搭鹊桥去了。